

Тайский п — не русский «г»: проблема интерференции англоязычных транскрипций при обучении русскоговорящих тайскому языку

Thai п is not Russian "g": transcription interference in teaching Thai to Russian speakers

Б. А. Савинов — независимый исследователь

<https://rianthai.pro/ru/> · <https://github.com/5w0rdf15h/>

ORCID: [0009-0002-6449-8357](https://orcid.org/0009-0002-6449-8357)

Март 2026

Тип публикации: Методическая заметка / Analytical Review

УДК: 811.581'342

Опубликовано: rianthai.pro/ru/thai-ko-kai-pronunciation/

Аннотация

В статье рассматривается типичная фонетическая ошибка русскоязычных учащихся, отмечаемая преподавателями тайского языка: произнесение тайского согласного п как русского звонкого велярного взрывного [g] вместо глухого непридыхательного [k]. Ошибка обусловлена влиянием англоязычных систем транскрипции, в которых п записывается символом "g". Проведён сравнительный анализ 12 англоязычных транскрипционных систем, а также описаний фонетики п в русскоязычных научных и учебных изданиях. Показано, что обозначение "g" в англоязычных системах является педагогическим приёмом, рассчитанным на носителей английского языка, и не предполагает озвончения. Предложены рекомендации по предотвращению данной интерференции при обучении русскоговорящих тайскому языку.

Ключевые слова: тайский язык, фонетика, транскрипция, интерференция, непридыхательные согласные, обучение русскоговорящих

EN Keywords: Thai language, phonetics, transliteration, interference, unaspirated consonants, teaching Russian speakers

► **Abstract (English)**

1. Введение

Тайский согласный ꨀ (ко кай) — первая буква тайского алфавита и одна из наиболее употребительных в языке. Тем не менее именно с этого звука начинается цепочка фонетических ошибок у русскоязычных учащихся.

Русскоговорящие учащиеся нередко произносят ꨀ как русский «г» (звонкий велярный взрывной [g]). Причина — влияние англоязычных учебных материалов, которые транскрибируют ꨀ как "g" (*go gai, gor gai*) и описывают его как "hard g". Русскоговорящий учащийся, встречая латинскую букву "g" в транскрипции, автоматически подставляет фонему родного языка — русский звонкий [g], что является грубой артикуляционной ошибкой.

Проблема носит системный характер: она затрагивает не только ꨀ, но и всю серию тайских непридыхательных взрывных (ꨀ, ꨁ, ꨂ, ꨃ, ꨄ, ꨅ), которые в ряде англоязычных систем записываются символами звонких согласных (g, j, d, dt, b, bp).

2. Материал и методы

Настоящая работа представляет собой аналитический обзор, основанный на систематическом сопоставлении транскрипционных систем и экспертных описаний.

Материал. Проанализированы 12 англоязычных систем транскрипции тайского языка, отобранных по критерию широкой распространённости в учебных пособиях и онлайн-ресурсах для изучающих тайский язык: Paiboon+, Paiboon, TLC, Tiger, ТУТ, Т2Е, IPA, Haas (AUA), ALA-LC, LP, RTL, RTGS. Дополнительно привлечены три русскоязычных академических источника [1, 2, 3].

Метод. Для каждой системы определена графема, используемая для обозначения тайского /к/ непридыхательного в позиции начала слога. Системы классифицированы на две группы: *g-ориентированные* (использующие символ звонкого согласного как педагогический приём для англофонов) и *k-ориентированные* (следующие фонетической / лингвистической традиции).

Источники. Официальная документация каждой системы, дополненная сравнительными обзорами [4] и [5].

3. Описание ꨀ в русскоязычных источниках

3.1. Липилина, Музыченко, Тхапаносотх (2018)

Наиболее точное и подробное фонетическое описание п содержится в учебнике тайского языка для студентов ИСАА МГУ [1]. Авторский коллектив — преподаватели-тайисты кафедры истории стран Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии ИСАА МГУ (И. Н. Липилина — к.и.н., доцент; Ю. Ф. Музыченко — ст. преподаватель; П. Тхапаносотх — ст. преподаватель, носитель тайского языка).

Авторы классифицируют п по следующим признакам:

Характеристика	Значение
Место образования	заднеязычный (велярный)
Способ образования	смычный (взрывной)
Шум / тон	полузвонкий
Дополнительная артикуляция	непридыхательный

Ключевое описание артикуляции:

*«Для произнесения звука задняя часть языка отодвигается назад к мягкому нёбу, т. е. смычка образуется несколько дальше, чем при произнесении русских /к/ или /г/. Также этот звук обычно произносится **чуть звонче, чем глухой русский /к/, но и не так звонко, как русский /г/**» [1, с. 17].*

Также в [1, с. 14] содержатся важные общие замечания о тайском консонантизме:

*«Тайские согласные противопоставлены не только по глухости / звонкости, но и **по наличию или отсутствию придыхания.**»*

*«Большая часть тайских согласных отличается от похожих русских звуков **местом образования.**»*

3.2. Фомичева (1990)

М. Ф. Фомичева — тайист, преподаватель ИСАА МГУ, соавтор фундаментального труда «Тайский язык» (1961, совместно с Л. Н. Моревым и Ю. Я. Плам) [8], автор фонетического раздела этой

работы. В её учебном пособии для студентов I курса [2] содержится развёрнутое артикуляционное описание п̄, включающее прямое сопоставление с русским «г» и английским «k»:

«Тайский согласный /к/ звучит как русский звук /г/ в слове "гол", если произнести его несколько дальше в полости рта и не так звонко, как обычно, или как английский звук /k/ в слове "sky", если произнести его энергично и без придыхания» [2, с. 39].

Фомичева также даёт точное объяснение артикуляционного механизма:

«Голосовые связки начинают вибрировать только в момент устранения преграды на пути потока воздуха, а не до взрыва, как это происходит в русском языке. Кроме того, при произнесении тайского звука /к/ смычка вибрирует не так сильно, как при произнесении русского /г/» [2, с. 39].

Это описание ценно тем, что раскрывает **физический механизм** полувзвонкости п̄: голосовые связки включаются позже, чем в русском «г», — отсюда промежуточный характер звука.

Кроме того, во введении к учебнику Фомичева формулирует важное общее правило:

«Тайские звонкие согласные менее звонкие, чем русские, что объясняется слабой вибрацией голосовых связок при их произношении» [2, с. 6].

3.3. Морев (1964)

Л. Н. Морев — лингвист-тайист, сотрудник Института востоковедения АН СССР, автор ряда фундаментальных работ по тайским языкам, включая «Сопоставительную грамматику тайских языков» [7]. В фонетическом приложении к его тайско-русскому словарю [3] даётся более лаконичное описание:

«к — глухой шумный смычный заднеязычный непридыхательный согласный; напоминает русский твёрдый «к» (как в слове «кино»)» [3, с. 927–928].

Морев подходит более консервативно: говорит, что *п* «напоминает» русский «к», что верно как первое приближение для словаря, но упускает нюансы полувзвонкости, подробно описанные в [1] и [2].

Все русскоязычные источники единогласно транскрибируют *п* кириллической буквой «к» — не «г».

Важно отметить, что учебник [1] в целом отличается инструментально-фонетическим подходом: для каждого из 5 тонов тайского языка приводятся графики тональных контуров (высота голоса × время) с кривыми интенсивности, полученные на основе записей носителей языка. Описания согласных, включая *п*, построены по системе артикуляционных признаков (место, способ, звонкость, придыхание) с подробными инструкциями по артикуляции.

3.4. Наблюдения преподавателей школы RTL (Бангкок)

Бангкокская школа [Rak Thai Language School \(RTL\)](#) [6] использует иммерсивный метод обучения: первые месяцы посвящены разговорной практике, и лишь на 4-м месяце учащиеся переходят к изучению тайского алфавита, фонетической системы (классы согласных, аспирация, долгота гласных и т. д.) — причём преподавание ведётся исключительно на тайском языке. Преподаватели RTL — выпускники тайских университетов с углублённой лингвистической подготовкой. По их наблюдениям, русскоязычные учащиеся нередко приходят в школу с уже сформировавшейся привычкой произносить *п* как [g] — результатом предшествующего самостоятельного изучения или обучения в других школах по англоязычным материалам.

4. Сравнительный анализ англоязычных систем транскрипции

4.1. Сводная таблица

Анализ 12 англоязычных систем транскрипции [4, 5] показывает, что большинство записывает п как "g" или "k", причём выбор между ними отражает разные подходы к фонологии:

Система	п записывается как	Подход
Paiboon+	g	Интуитивный для англофонов
Paiboon	g	То же
TLC (thai-language.com)	g	То же
Tiger	g	То же
TYT (Thai Your Way)	g	То же
T2E	g	То же
IPA	k	Строго фонетический
Haas (AUA)	k	Лингвистический
ALA-LC	k	Библиотечный стандарт
LP	k	Лингвистический
RTL (Rak Thai Language School)	k	Лингвистический, учебный
Thai Govt (RTGS)	k	Официальный тайский стандарт

Среди авторов систем следует выделить двух ключевых: **Бенджаван Пумсан Бекер** (Benjawan Roomsan Becker) — тайская лингвист и основатель издательства Paiboon Publishing, автор серии учебников *Thai for Beginners*, ставших одними из самых популярных пособий для англоговорящих; и **Мэри Розамонд Хаас** (Mary R. Haas, 1910–1996) — американский лингвист, профессор Калифорнийского университета в Беркли, президент Лингвистического общества Америки, член Национальной академии наук США. В годы Второй мировой войны Хаас разработала программу обучения тайскому языку для Армии США, а в 1964 г. опубликовала *Thai-English Student's Dictionary*, который остаётся авторитетным справочным изданием до

настоящего времени. Именно транскрипционная система Хаас была принята школой AUA (American University Alumni) и Корпусом мира США.

Таким образом, системы разделяются на две группы: «педагогические» (ориентированные на интуицию англофона, восходящие к Бекер) и «фонетические» (следующие международной лингвистической традиции, восходящие к Хаас).

Примечательно, что школа **RTL** [6] — банкокская школа тайского языка для иностранцев — последовательно использует **"к"** для *ŋ* (транскрипция: *kɔ̌ kày*, «chicken»), следуя лингвистической традиции Naas/IPA. Это совпадает с выбором русских востоковедов и исключает риск ошибочного прочтения как «г».

4.2. Логика систем, использующих "g"

Английский язык имеет собственную систему аспирации, которую носители, как правило, не осознают. В слове **"sky"** звук [k] произносится без придыхания — артикуляционно идентично тайскому *ŋ*. В слове **"kite"** тот же звук [k^h] произносится с придыханием — как тайский *ข*.

Английское правописание не различает эти два звука — оба записываются буквой "k". Авторы систем Raiboon и TLC выбрали **"g"** для *ŋ*, чтобы визуально противопоставить его буквам "k"/"kh" (*ข/ค*). Как объясняет thai-language.com [4]:

"Our system uses /g-/ instead of /k-/ or /kh-/ for the Thai consonant ŋ, but remember, in Thai, a /g-/ sound is always hard."

Та же логика применяется к паре *ɲ/ɰ* (bp/p вместо p/ph) и *ɲ/t* (dt/t вместо t/th). В этих системах **"g"** означает не звонкий [g], а непридыхательный [k]. Для англофона приём работает: увидев "g", он произнесёт нечто ближе к [k] без аспирации, чем если бы увидел "k" (которое он автоматически аспирирует).

Как объясняет slice-of-thai.com [5] на примере слова "potato": первый "t" произносится с придыханием [t^h], а второй — без [t]. Носитель английского этого не замечает. Для иностранца же было бы полезно иметь словарь, который различает эти два "t". Именно так работают системы Raiboon+ и TLC.

4.3. Логика систем, использующих "к"

Системы IPA, Naas и RTGS используют **"к"** для *ŋ*, следуя строгой фонетической традиции, в которой символ соответствует артикуляции: [k] = глухой велярный взрывной. Придыхательный вариант обозначается отдельно: [k^h].

5. Механизм ошибки: двойная интерференция

Русскоговорящий учащийся, встречая английскую транскрипцию "g" (*gai, gaaw*), подставляет русский звонкий [g], поскольку в русской фонологической системе латинское "g" однозначно соответствует «г». Однако авторы англоязычных систем имели в виду совсем другое: они хотели сказать англофону «произнеси [k] без аспирации», а не «произнеси звонкий [g]».

Возникает **двойная интерференция**:

тайский [k] → английское "g" (= непридыхательный для англофона) → русский «г» [g] (= звонкий)

Каждый шаг трансформирует фонетическое содержание символа. Для англофона "g" — это педагогическая подсказка об отсутствии аспирации. Для русскоговорящего "g" — это однозначный маркер звонкости. Результат — артикуляционная ошибка, противоположная намерению авторов транскрипции.

6. Фонетический анализ

6.1. п и русский «г»: ключевые различия

Признак	п (тайский)	г (русский)
Звонкость	Глухой / полувзвонкий	Звонкий
Придыхание	Непридыхательный	—
Место артикуляции	Заднеязычный (чуть дальше назад)	Заднеязычный
IPA	[k] или [g̊]	[g]

1. **п — глухой, а г — звонкий.** Голосовые связки при произнесении п не вибрируют (или вибрируют минимально), а при русском «г» вибрируют полностью. Как поясняет Фомичева, при тайском /к/ голосовые связки начинают вибрировать только в момент размыкания смычки, а не до взрыва, как при русском «г» [2, с. 39].
2. **п не имеет придыхания** — в отличие от тайского ๑ (кх), которое произносится с выдохом воздуха после размыкания смычки.
3. **Место артикуляции чуть дальше назад**, чем у русских к/г — смычка ближе к мягкому нёбу [1, 2].

6.2. п и русский «к»: тонкие различия

Признак	п (тайский)	к (русский)
Звонкость	Полувзвонкий (чуть звонче)	Полностью глухой
Придыхание	Строго непридыхательный	Слабое придыхание возможно
Место артикуляции	Чуть дальше назад	Стандартный велярный

По данным [1], п находится **между** русскими «к» и «г» по степени звонкости: «чуть звонче, чем к, но не так звонко, как г». Фомичева описывает тот же эффект через сравнение с русским «г»: п «звучит как русский /г/ в слове "гол", если произнести его не так звонко, как обычно» [2, с. 39]. Этот полувзвонкий характер и есть ключевая особенность.

6.3. Время начала озвончения (VOT)

Различие между п, русским «г» и тайским ๑ может быть точно описано в терминах **времени начала озвончения** (Voice Onset Time, VOT) — параметра, введённого Лискером и Абрамсоном

в классическом кросс-лингвистическом исследовании взрывных согласных [9].

VOT — это временной интервал между размыканием смычки и началом вибрации голосовых связок. По значению VOT смычные согласные разделяются на три типа:

Тип	VOT	Примеры
Звонкий (voicing lead)	Отрицательный (вибрация до размыкания)	Русский г [g]
Глухой непридыхательный (short lag)	Около нуля	Тайский ꨀ [k]
Глухой придыхательный (long lag)	Положительный (задержка вибрации)	Тайский ꨁ [kʰ]

Таким образом, русский «г» и тайский ꨀ находятся на **противоположных сторонах** шкалы VOT: русский «г» имеет отрицательный VOT (голосовые связки вибрируют ещё до размыкания смычки), тогда как ꨀ имеет VOT, близкий к нулю. Замена ꨀ на [g] — это не просто «неточность», а переход в принципиально другую фонетическую категорию.

6.4. Тройная оппозиция тайских велярных

В тайском языке существует тройное, а не двойное (как в русском к/г) противопоставление:

Тайский	Транскрипция	Характер	Русский аналог
ꨀ	к	Глухой непридыхательный (полузвонкий)	Между «к» и «г», ближе к «к»
ꨁ	кх	Глухой придыхательный	«к» с сильным выдохом
ꨂ	кх	Глухой придыхательный (низкий класс)	То же, что ꨁ, но другой класс тонов

Русскоговорящий, не знакомый с этой системой, слышит ꨀ и воспринимает его как «что-то между к и г» — и выбирает «г», потому что английская транскрипция подсказывает "g". На самом деле правильная стратегия: произносить **русское «к»**, но: - без придыхания (поднести ладонь ко рту — воздух не должен ощущаться); - чуть дальше назад во рту; - мягко, без напряжения.

7. Практические рекомендации

При обучении русскоговорящих тайскому языку и при разработке учебных приложений рекомендуется:

1. **Использовать транскрипцию «к»** для ꨀ, а не «г». Это соответствует русской востоковедческой традиции [1, 2, 3] и исключает интерференцию.

2. **При первом знакомстве с буквой ꨀ** давать пояснение:

Произносится как русский «к», но мягче и без придыхания. НЕ как русский «г». Английская транскрипция "g" вводит в заблуждение — в тайском это глухой звук.

3. **Предупреждать учащихся** о несовместимости англоязычных транскрипций с русской фонологической интуицией при работе с англоязычными учебниками и приложениями.

4. **Распространять рекомендацию на всю серию** непридыхательных взрывных: ꨀ [k], ꨁ [tɕ], ꨂ [d], ꨃ [t], ꨄ [b], ꨅ [p] — во всех случаях опираться на русскую транскрипцию, а не на англоязычную.

Сравнительный анализ транскрипционных систем, представленный в настоящей работе, был использован при проектировании библиотеки [thaiphon](#) — инструмента автоматической транскрипции тайского текста, реализующего несколько систем, включая к-ориентированную транскрипцию для русскоговорящих.

8. Ограничения и перспективы

Настоящая работа является аналитическим обзором, а не эмпирическим исследованием. Следует отметить ряд ограничений:

- **Распространённость ошибки** оценивается на основании наблюдений преподавателей (школа RTL, личный опыт автора), а не систематического корпусного исследования.
- **Акустические измерения** (VOT, спектрограммы) не проводились; фонетические характеристики описаны по данным цитируемых источников.
- **Выборка систем транскрипции** ограничена 12 наиболее распространёнными англоязычными системами; менее известные системы не рассматривались.

Перспективные направления дальнейших исследований: - Корпусный анализ ошибок русскоязычных учащихся (учебный корпус с аннотацией произносительных ошибок) - Инструментальные измерения VOT у русскоязычных учащихся при произнесении тайских непридыхательных - Анкетирование преподавателей тайского языка для русскоговорящих

Автор приглашает к сотрудничеству исследователей, располагающих данными акустических измерений или учебными корпусами.

Конфликт интересов: отсутствует.

Финансирование: отсутствует.

ORCID: [0009-0002-6449-8357](https://orcid.org/0009-0002-6449-8357)

Лицензия: [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

Источники

1. **Липилина И. Н., Музыченко Ю. Ф., Тхапаносотх П.** Учебник тайского языка: вводный курс. — М.: Издательский дом ВКН, 2018. — 324 с. ISBN 978-5-907086-16-6
2. **Фомичева М. Ф.** Учебное пособие по тайскому языку для студентов I курса. — М.: Издательство Московского университета, 1990. — 255 с. ISBN 5-211-01888-5
3. **Морев Л. Н.** Тайско-русский словарь / под ред. С. Семсампана. — М.: Издательство «Советская Энциклопедия», 1964. — Ок. 26 000 слов. С приложением краткого грамматического очерка тайского языка.
4. **Slayden G.** Thai Consonants and Their Transcription // thai-language.com — Internet resource for the Thai language. — <http://www.thai-language.com/ref/consonants>
5. **Pirazzi C.** Pronunciation Guide Systems for Thai // slice-of-thai.com — Сравнительный обзор 12 систем транскрипции тайского языка. — <https://slice-of-thai.com/pronunciation-guides/>
6. **Rak Thai Language School (RTL).** Reading & Writing Levels 1–2. — Bangkok. Учебная программа школы тайского языка; ꨀ транскрибируется как *k* (*kᵛ kày*). — <https://rtl-school.com/>
7. **Морев Л. Н.** Сопоставительная грамматика тайских языков. — М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1991.
8. **Морев Л. Н., Плам Ю. Я., Фомичева М. Ф.** Тайский язык. — М.: Издательство восточной литературы, 1961. — 147 с.
9. **Lisker L., Abramson A. S.** A cross-language study of voicing in initial stops // Word. — 1964. — Vol. 20, No. 3. — P. 384–422.